



МИХАИЛ БУЛАКОВ

—

СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ
HUNDEHERZ

easyOriginal

FRANK · LESEMETHODE



RUSSISCH

Михаил Булгаков

Собачье сердце

1

Hundeherz

Aus dem Russischen übersetzt von

Sophie Hartwig

Frank-Lesemethode

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Michail Bulgakow

Deutsche Übersetzung: Sophie Hartwig

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-490-9 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-493-0 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Собачье сердце

1

Hundeherz



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r28>

Глава 1

У-у-у-у-у-гу-гуг-гуу (u-u-u-u-gu-gug-guu /Lautmalerei für das Heulen eines Hundes/)! О, гляньте на меня (oh, schaut mich an), я погибаю (ich gehe zugrunde; *погибáть* — *umkommen*, *zugrunde gehen*). Выйга в подворотне ревёт мне отходнью (der Schneesturm heult mir in der Toreinfahrt die Sterbegebete; **подворотня** — *Toreinfahrt*, *Tordurchfahrt*; **ревéть** — *brüllen*, *heulen*), и я вóю с ней (und ich heule mit ihm; *выйть*). Пропал я (ich bin verloren gegangen = es ist aus mit mir; *пропáсть* — *verloren gehen*, *umkommen*), пропал (bin verloren gegangen). Негодáй в грязном колпакé (ein Schuft in einer schmutzigen Haube; **негодáй** — *Schurke*, *Schuft*; **колпáк** — *Mütze*, *Haube*) — пóвар столóвой нормáльного питáния служащих центрáльного совéта нарóдного хозяйствa (der Koch der Kantine für normale Ernährung der Angestellten des Zentralrats der Volkswirtschaft; **столóвая** — *Kantine*, *Speisesaal*; **нумáние** — *Ernährung*, *Essen*; **служáщий** — *Angestellter*, *Beamter*; **совéм** — *Rat*) — плеснúл кипяткóм (hat mit kochendem Wasser gespritzt; **кипятóк** — *kochendes Wasser*) и обварíл мне лéвый бок (und hat mir die linke Seite verbrüht).

Какая гадина (was für ein Ekel; *гадина* — *Scheusal, Ekel*), а ещё пролетарий (und noch dazu ein Proletarier). Господи, Боже мой (Herr, mein Gott) — как больно (wie schmerhaft)! До костей проело кипяточком (bis auf die Knochen hat es das kochende Wasser durchgefressen; *проесть*; *кипяточек* — *kochendes Wässerchen*). Я теперь вою (ich heule jetzt), вою (heule), да разве воем поможешь (aber kann man denn mit Heulen helfen).

1

У-у-у-у-гу-гуг-гуу! О, гляньте на меня, я погибаю. Вьюга в подворотне ревёт мне отходную, и я вою с ней. Пропал я, пропал. Негодяй в грязном колпаке — повар столовой нормального питания служащих центрального совета народного хозяйства — плеснул кипятком и обварил мне левый бок.

Какая гадина, а ещё пролетарий. Господи, Боже мой — как больно! До костей проело кипяточком. Я теперь вою, вою, да разве воем поможешь.

Чем я ему помешал (womit habe ich ihn gestört)? Неужели я обожрү совёт народного хозяйства (werde ich etwa den Rat der Volkswirtschaft auffressen; *неужели* — *etwa, wirklich; обожрать* — *vollfressen, auffressen*), если в помойке

порóюсь (wenn ich in der Abfalltonne wühle; *порýтися* — *wühlen, herumstöbern*)? Жáдная тварь (gieriges Biest; *тварь* — *Geschöpf, /abwertend:/ Biest*)! Вы гляньте когдá-нибудь на егó рóжу (schaut euch mal seine Fresse an; *róжа* — *Fresse, Visage*): ведь он поперёк себя шíре (er ist ja breiter als hoch; *поперёк* — *quer, in die Quere*). Вор с мéдной мóрдой (ein Dieb mit einer Kupferschnauze; *медь* — *Kupfer*; *мóрда* — *Schnauze, Fresse*). Ах, люди, люди (ach, Menschen, Menschen). В пóлдень угостýл менá колпáк кипяткóм (am Mittag hat mich die Haube mit kochendem Wasser bewirtet = übergossen; *угостýть* — *bewirten, freihalten*), а сейчáс стемнéло (und jetzt ist es dunkel geworden; *стемнéть* — *dunkel werden*), часá четыре приблизýтельно пополúдни (ungefähr vier Uhr nachmittags; *час* — *Stunde*; *приблизýтельно* — *annähernd, ungefähr*), судý по томý (nach dem zu urteilen; *судýть*), как лúком пáхнет из пожáрной пречýстенской комáнды (wie es nach Zwiebeln aus der Feuerwehrabteilung in der Pretschistenka /Straße/ riecht; *лук* — *Zwiebel, Lauch*; *пожáрный* — *Feuerwehr-*; *комáнда* — *Abteilung, Mannschaft*). Пожáрные úжинают кáшей (die Feuerwehrleute essen Brei zum Abendessen; *úжинать* — *zu Abend essen*), как вам извéстно (wie Sie wissen).

Чем я ему помешал? Неужели я обожру совет народного хозяйства, если в помойке пороюсь? Жадная тварь! Вы гляньте когда-нибудь на его рожу: ведь он поперёк себя шире. Вор с медной мордой. Ах, люди, люди. В полдень угостил меня колпак кипятком, а сейчас стемнело, часа четыре приблизительно пополудни, судя по тому, как луком пахнет из пожарной пречистенской команды. Пожарные ужинают кашей, как вам известно.

Но это — послéднее дéло (aber das ist die letzte Sache), врóде грибóв (wie Pilze; *врóде* — wie, gleich). Знакóмые псы с Пречíстенки (bekannte Hunde von der Pretschistenka), впрóчем (übrigens), рассказáывали (erzählten), бúдто бы на Неглýнном в ресторáне «бар» жрут дежúрное блюдо (dass man angeblich am Neglinnaja /Straße/ im Restaurant „Bar“ das Tagesgericht frisst) — грибы́ (Pilze), сóус пикáн по Зр.75 к. пóрция (Sauce Périgueux für 3 Rubel 75 Kopeken pro Portion; сóус — Soße, Sauce). Это дéло на любítеля (das ist Geschmackssache: „Sache auf den Liebhaber“; **любítель** — Liebhaber) всё равнó (ganz gleich = genauso), что калóшу лизáть (als ob man an einem Gummischuh lecken würde; лизáть — lecken, ablecken)... У-у-у-у-у (u-u-u-u-u)...

Бок болит нестерпимо (die Seite schmerzt unerträglich; **болеть** — *weh tun, schmerzen; терпеть* — *ertragen*), и даль моей карьеры видна мне совершенно отчётливо (und die Ferne meiner Karriere ist mir vollkommen klar; **даль** — *Ferne, Weite; видный* — *sichtbar; отчётливый* — *deutlich, klar*): завтра появятся язвы (morgen werden Geschwüre erscheinen) и, спрашивается (und es fragt sich), чем я их буду лечить (womit werde ich sie behandeln; **лечить** — *behandeln, heilen*)?

3

Но это — последнее дело, вроде грибов. Знакомые псы с Пречистенки, впрочем, рассказывали, будто бы на Неглинном в ресторане «бар» жрут дежурное блюдо — грибы, соус пикан по 3р.75 к. порция. Это дело на любителя всё равно, что калошу лизать... У-у-у-у-у...

Бок болит нестерпимо, и даль моей карьеры видна мне совершенно отчётливо: завтра появятся язвы и, спрашивается, чем я их буду лечить?

Летом можно смотреться в Сокольники (im Sommer kann man nach Sokolniki fahren; **смотреться** /ugs./ — *sich aufmachen, fahren*), там есть особенная, очень хорошая трава (dort gibt es besonderes, sehr gutes Gras), а кроме того, нажрёшься бесплатно колбасных голбовок (und

außerdem frisst du dich kostenlos mit Wurstenden voll; **нахрátъся** /ugs./ — *sich vollfressen*; **колбасá** — *Wurst*), **бумáги жýрной набросáют грáждане** (die Bürger werfen fettiges Papier hin), **нали́жешься** (du wirst dich satt lecken; **нализáться** /ugs./ — *sich satt lecken, saufen*). И éсли бы не **грýмза какáя-то** (und wenn nicht irgendein Weib /da wäre/; **грýмза** /ugs./ — *Weib, Xanthippe*), что поёт на лугú при лунé (die auf der Wiese beim Mond singt) — «**Мýлая Аýда** (Celeste Aida)» — так, что сéрдце пáдает (so, dass das Herz fällt = einem das Herz in die Hose rutscht), **было бы отлýчно** (wäre es ausgezeichnet). А тепéрь кудá пойдёшь (aber jetzt, wohin gehst du)? **Не бýли вас сапогóм** (hat man euch nicht mit dem Stiefel geschlagen)? **Бýли** (doch). **Кирпичóм по рёбрам** получáли (Ziegelsteine gegen die Rippen bekommen)? **Кýшано достáточно** (genug gegessen; **кýшать** /ugs./ — *essen*). **Всё** испытáл (alles erlebt), **с судьбóй своéй мирóсь** (ich versöhne mich mit meinem Schicksal = mit meinem Schicksal habe ich mich abgefunden; **мирáться** — *sich versöhnen, sich abfinden*) и, éсли плáчу сейчáс (und wenn ich jetzt weine), **то тóлько** от физýческой боли и хóлода (dann nur vor körperlichem Schmerz und Kälte), **потомý что дух мой ещё не угáс** (weil mein Geist noch nicht erloschen ist)... **Живýч собáчий дух** (zäh ist der Hundegeist; **живу́чий** — *zäh, widerstandsfähig*).

Летом можно смотреться в Сокольники, там есть особенная, очень хорошая трава, а кроме того, нажрёшься бесплатно колбасных головок, бумаги жирной набрасывают граждане, налижешься. И если бы не грымза какая-то, что поёт на лугу при луне — «Милая Аида» — так, что сердце падает, было бы отлично. А теперь куда пойдёшь? Не били вас сапогом? Били. Кирпичом по ребрам получали? Кушано достаточно. Всё испытал, с судьбой своей мирюсь и, если плачу сейчас, то только от физической боли и холода, потому что дух мой ещё не угас... Живуч собачий дух.

Но вот тёло моё изломанное, битое (aber da /ist/ mein gebrochener, geschlagener Körper), надругались над ним люди достаточно (die Menschen haben ihn genug geschändet). Ведь главное что (denn die Hauptsache ist) — как врезал он кипяточком (wie er /mich/ mit kochendem Wasser verbrüht hat; *врезать* /ugs./ — *hauen*), под шерсть проело (unter dem Fell durchgefressen hat), и защиты, стало быть (und Schutz, heißt das; *стать* — *werden*), для левого бока нет никакой (gibt es für die linke Seite keinen). Я очень легко могу получить воспаление лёгких (ich kann sehr leicht eine Lungenentzündung bekommen), а, получив его (und wenn ich

sie bekomme; *получить*), я, гра́ждане, подохну с го́лоду (werde ich, Bürger, vor Hunger krepieren; *подохнуть /ugs./ — krepieren, verrecken*). С воспалéнием лёгких полагáется лежáть на парáдном хóде под лéстницей (mit einer Lungenentzündung gehört es sich, im Paradeeingang unter der Treppe zu liegen), а кто же вмéсто менá (aber wer denn statt mir), лежáщего холостóго пса (des daliegenden ledigen Hundes; *лежать — liegen*), бýдет бéгать по сóрным ящикам в пóисках питáния (wird in den Abfallkästen auf der Suche nach Nahrung herumrennen; *коп — Abfall, Kehricht*)? Прохвáтит лёгкое (die Lunge wird es erwischen = sich erkältten), поползý я на живóте (werde ich auf dem Bauch kriechen; *ползти*), ослабéю (werde schwach), и любой спец пришибёт менá пálкой наáсмерть (und jeder Fachmann wird mich mit einem Stock zu Tode schlagen; *пришибить — erschlagen*). И двóрники с бляхами ухвáтят менá зá ноги (und die Hausmeister mit Plaketten werden mich an den Beinen packen; *ухватить — packen, ergreifen*) и вы́кинут на телéгу (und auf den Wagen werfen)...

5

Но вот тело моё изломанное, битое, надругались над ним люди достаточно. Ведь главное что — как врезал он кипяточком, под шерсть проело, и защиты, стало

быть, для левого бока нет никакой. Я очень легко могу получить воспаление лёгких, а, получив его, я, гражданин, подохну с голоду. С воспалением лёгких полагается лежать на парадном ходе под лестницей, а кто же вместо меня, лежащего холостого пса, будет бегать по сорным ящикам в поисках питания? Прохватит лёгкое, поползу я на животе, ослабею, и любой спец пришибёт меня палкой насмерть. И дворники с бляхами ухватят меня за ноги и выкинут на телегу...

Двóрники из всéх пролетáриев (die Hausmeister von allen Proletariern; **дворник** — *Hausmeister, Hofkehrer*) — сáмая гнúсная мразь (sind der widerlichste Abschaum; **гнúсный** — *niederträchtig, abscheulich*; **мразь** — *Abschaum, Gesindel*). Человéчы очíстки (menschliche Abfälle; **очíстки** — *Abfälle, Reste*) — сáмая нíзшая катéгóрия (sind die niedrigste Kategorie). Пóвар попадáется ráзны́й (Köche gibt es verschiedene; **нападáться** — *vorkommen, sich finden*). Напримéр (zum Beispiel) — покóйный Влас с Пречíстенки (der verstorbene Wlas von der Pretschistenka; **покóйный** — *verstorben, selig*). Скóльким он жизнь спас (wie vielen er das Leben rettete; **спасмú**). Потому что сáмое глáвное во врéмя болéзни перехватíть кус (denn das Wichtigste während einer Krankheit ist, einen Bissen zu erhaschen; **перехватíть** — *abfangen*,

erhaschen; кус — Bissen, Happen). И вот, бывало, говорят старые псы (und so, pflegten die alten Hunde zu sagen; **бывало** — *es kam vor, es geschah*), **махнёт Влас кость** (wirft Wlas einen Knochen hin; **махнуть** — *schwenken, hinwerfen*), а на ней с осьмушку мяса (und an ihm ist ein Achtel Pfund Fleisch; **осьмушка** — *Achtel /Pfund/*). Царство ему небесное за то (das Himmelreich sei ihm dafür; **царство небесное** — *Himmelreich /verwendet, wenn man von Verstorbenen spricht/*), что был настоящая личность (dass er eine echte Persönlichkeit war), барский повар графов Толстых (der herrschaftliche Koch der Grafen Tolstoi), а не из Совета Нормального питания (und nicht aus dem Rat für Normalernährung). Что онй там вытворяют в Нормальном питании (was sie da in der Normalernährung anstellen; **вытворять** — *anstellen, treiben*) — уму собачьему непостижимо (ist für den Hundeverstand unbegreiflich; **уму не постижимо** — *es ist unbegreiflich; ум — Verstand; непостижимый — unbegreiflich; постигать — begreifen, verstehen, erfassen*). Ведь онй же, мерзяцы (denn sie, die Schufte; **мерзяец** — *Schuft, Lump*), из вонючей солонины щи варят (kochen aus stinkendem Pökelfleisch eine Kohlsuppe), а те, бедняги, ничего и не знают (und jene Armen wissen nichts davon; **бедняга** — *armer Kerl, armer Teufel*). Бегут, жрут, лакают (rennen, fressen, schlabbbern; **жрать** — *fressen, schlingen; лакать* — *lecken, schlabbbern*).

Дворники из всех пролетариев — самая гнусная мразь. Человечьи очистки — самая низшая категория. Повар попадается разный. Например — покойный Влас с Пречистенки. Скольким он жизнь спас. Потому что самое главное во время болезни перехватить кус. И вот, бывало, говорят старые псы, махнёт Влас кость, а на ней с осьмушку мяса. Царство ему небесное за то, что был настоящая личность, барский повар графов Толстых, а не из Совета Нормального питания. Что они там вытворяют в Нормальном питании — уму собачьему непостижимо. Ведь они же, мерзавцы, из вонючей солонины щи варят, а те, бедняги, ничего и не знают. Бегут, жрут, лакают.

Инáя машинíсточка получáет по IX разрýду четы́ре с половíной червóнца (manche Maschinenschreiberin bekommt nach der IX. Lohngruppe viereinhalb Tscherwonz; инóй — manch; машинíстка — *Maschinenschreiberin*; машинíсточка — *Maschinenschreiberchen*; разрýд — *Kategorie, Gruppe*; червóнец — *Goldmünze im zaristischen Russland, /später/ Geldschein im Wert von 10 Rubel*), ну, прáвда, любóвник ей фильтрепéровые чулóчки подáрит (na gut, ihr Liebhaber schenkt ihr Seidenstrümpfe;

прáвда — *Wahrheit, wahr*; *фильдепéрс* — *Seidenstoff*;
чулóк — *Strumpf*; *чулóчки* — *Strümpfchen*). Да ведь сколько за этот фильдеперс ей издевательств надо вынести (aber wie viele Demütigungen muss sie für diesen Seidenstoff ertragen; *издевáтельство* — *Verhöhnung, Demütigung*). Ведь он её не каким-нибудь обыкновенным способом (denn er /liebt/ sie nicht auf irgendeine gewöhnliche Weise), а подвергáет францúзской любви (sondern unterzieht sie der französischen Liebe; *подвергáть* — *unterziehen, aussetzen*). С... эти францúзы, между нами говоря (diese Franzosen, unter uns gesagt; *говорýть*). Хоть и лóпают богáто (obwohl sie reichlich essen; *лóпать* /ugs./ — *futtern, reinhauen*; *богáто* — *reichlich, üppig*), и всё с красным вином (und alles mit Rotwein). Да (ja)....

7

Иная машинисточка получает по IX разряду четыре с половиной червонца, ну, правда, любовник ей фильдеперсовые чулочки подарит. Да ведь сколько за этот фильдеперс ей издевательств надо вынести. Ведь он её не каким-нибудь обыкновенным способом, а подвергает французской любви. С... эти французы, между нами говоря. Хоть и лопают богато, и всё с красным вином. Да...

Прибежйт машинисточка (es kommt gelaufen die Maschinenschreiberin; *прибежáть* — *angerannt kommen, herbeilaufen*), ведь за 4,5 червонца в бар не пойдёшь (denn für 4,5 Tscherwonzen geht man nicht in die Bar). Ей и на кинематограф не хватáет (ihr reicht es auch nicht für das Kino; *хватáть* — *reichen, genügen*), а кинематограф у жéнчины едíнственное утешéние в жíзни (und das Kino ist für eine Frau der einzige Trost im Leben). Дрожйт, мóрщится, а лóпаet (sie zittert, verzieht das Gesicht, aber frisst)... Подумать тóлько (man denke nur): 40 копéек из двух блюд (40 Kopeken für zwei Gerichte), а онí óба эти блюда и пятиалтынного не стóят (aber sie beide, diese Gerichte, sind keine 15 Kopeken wert; *пятиалтынный* — 15 Kopeken), потому что осталынé 25 копéек завхóз уворовáл (weil die restlichen 25 Kopeken der Wirtschaftsleiter gestohlen hat; *зáвхоз* — *Abk. für завéдующий хозяйством; уворовáть /ugs./* — *stehlen*). А ей ráзве такóй стол нúжен (braucht sie denn so einen Tisch; *ráзве* — *etwa, denn*)? У неё и верхúшка прáвого лёгкого не в порýдке (bei ihr ist auch die Spitze der rechten Lunge nicht in Ordnung) и жéнская болéзнь на францúзской почве (und eine Frauenkrankheit auf französischem Boden), на слúжбе с неё вычли (auf der Arbeit haben sie ihr abgezogen), тухлáтиной в столóвой накормíли (mit

Gammelfleisch in der Kantine gefüttert; *тухлятина /ugs./ — Gammelfleisch, Aas*), **вот она, вот она** (da ist sie, da ist sie)...

8

Прибежит машинисточка, ведь за 4,5 червонца в бар не пойдёшь. Ей и на кинематограф не хватает, а кинематограф у женщины единственное утешение в жизни. Дрожит, морщится, а лопает... Подумать только: 40 копеек из двух блюд, а они оба эти блюда и пятиалтынного не стоят, потому что остальные 25 копеек завхоз уворовал. А ей разве такой стол нужен? У неё и верхушка правого лёгкого не в порядке и женская болезнь на французской почве, на службе с неё вычили, тухлятиной в столовой накормили, вот она, вот она...

Бежйт в подворотню в любовниковых чулкáх (*läuft in die Toreinfahrt in den Strümpfen des Liebhabers*). **Нóги холóдные** (*die Beine sind kalt*), **в живóт дýует** (*in den Bauch zieht es; дýть — wehen, blasen*), потому что шерсть на ней врóде моéй (*weil die Wolle an ihr wie meine ist*), а штаны онá нóсит холóдные (*aber Unterhosen trägt sie kalte; штаны — Hosen; /veralt., ugs./ Unterhosen*), однá кружевнáя вýдимость (*nur ein spitzenartiger Schein; крýжево — Spitze*). **Рвань для любовника** (*Lumpen = durchsichtige Spitze für*

den Liebhaber; *рвань* /ugs./ — *Lumpen, Fetzen*). Надéнь-ка онá фланéлевые (soll sie doch mal Flanellhosen anziehen), попрóбуй (versuch es), он и заорёт (er wird auch aufschreien): до чегó ты неизáщна (wie unelegant du bist; *изáщный* — *elegant, graziös*)!

9

Бежит в подворотню в любовниковых чулках. Ноги холодные, в живот дует, потому что шерсть на ней вроде моей, а штаны она носит холодные, одна кружевная видимость. Рвань для любовника. Надень-ка она фланелевые, попробуй, он и заорёт: до чего ты неизящна!

Надоéла мне мой Матрёна (überdrüssig ist mir meine Matrjona geworden), намúчился я с фланéлевыми штанáми (ich habe mich mit den Flanellhosen abgequält; *намúчиться*), тепéрь пришлó моё врéмечко (jetzt ist mein Stündchen gekommen; *врéмечко* /ugs., dim./ — *Stündchen, Zeit*). Я тепéрь председáтель (ich bin jetzt Vorsitzender), и скóлько ни накраду (und wie viel ich auch zusammenstehle; *накráсть* — *zusammenstehlen*) — всё на жéнское téло (alles für den weiblichen Körper), на ráковые шéйки (für Austernhälse; *ráковая шéйка* — *Austernhals* /als Delikatesse/), на абрáу-дюрсó (für Abrau-Djurso /Schaumwein/). Потомú что

наголодáлся я в мóлодости достáточно (weil ich mich in der Jugend genug ausgehungert habe; **наголодáться** — *sich satt hungern*), бúдет с менá (es reicht mir = ich habe genug), а загróбной жíзни не существýет (und ein Leben nach dem Tod gibt es nicht; **загróбная жизнь** — *Jenseits; Leben nach dem Tod*).

10

Надоела мне моя Матрёна, намучился я с фланелевыми штанами, теперь пришло моё времечко. Я теперь председатель, и сколько ни накраду — всё на женское тело, на раковые шейки, на абрау-дюрсо. Потому что наголодался я в молодости достаточно, будет с меня, а загробной жизни не существует.

Жаль мне её, жаль (leid tut sie mir, leid)! Но самóго себя мне ещё бóльше жаль (aber mich selbst bedauere ich noch mehr). Не из эгóизма говорю (nicht aus Egoismus sage ich das), о нет (o nein), а потому что мы действительно не в рáвных усло́виях (sondern weil wir tatsächlich nicht unter gleichen Bedingungen sind). Ей-то хоть дóма тепло (ihr ist es wenigstens zu Hause warm), ну а мне, а мне (na und mir, und mir)... Кудá пойдú (wohin soll ich gehen)? У-у-у-у-у (u-u-u-u-u) !..

— Куть, куть, куть (kutt, kutt, kutt)! Шáрик, а шáрик (Scharik, he Scharik; *шáрик* — /Kosename für einen Hund/ *Bällchen, Kügelchen*)... Чегó ты скулýшь, бедняжка (was winselst du, Ärmster; *скулýть*; *бедá* — *Not, Unglück*)? Кто тебá обýдел (wer hat dich gekränkt; *обýдеть* — *kränken, beleidigen*)? Ух (uh)...

Вéдьма сухáя метéль загремéла ворótами (die Hexe, das trockene Schneegestöber, rasselte mit dem Tor; *загремéть* — zu rasseln anfangen; *воромá_{pl}*) и помелóм съéздила по уху бáрышню (und fuhr mit dem Besen dem Fräulein übers Ohr; *съéздить* /ugs./ — *hauen, schlagen; ýxo*). Юбчóнку взбýла до колéн (das Röckchen wirbelte es bis zu den Knien hoch; *взбить* — *aufschlagen, aufwirbeln; юбка* — *Rock; колéно*), обнажíла кréмовые чулóчки (entblößte die cremefarbenen Strümpfe) и ўзкую полóсочку плóхó стíранного кружевнóго бельíшка (und den schmalen Streifen der schlecht gewaschenen Spitzenunterwäsche; *ўзкий* — *eng, schmal; полосá* — *Streifen; стирáть* — *waschen; бельё* — *Wäsche; бельíшко* — *schäbige Unterwäsche*), задушíла словá (erstickte die Worte; *задушíть* — *erwürgen*) и замелá пса (und fegte den Hund hinweg; *заместí* — *zuwehen, hinwegfegen*).

Жаль мне её, жаль! Но самого себя мне ещё больше жаль. Не из эгоизма говорю, о нет, а потому что мы действительно не в равных условиях. Ей-то хоть дома тепло, ну а мне, а мне... Куда пойду? У-у-у-у-у!..

— Куть, куть, куть! Шарик, а шарик... Чего ты скулишь, бедняжка? Кто тебя обидел? Ух...

Ведьма сухая метель загремела воротами и помелом съездила по уху барышню. Юбчинку взбила до колен, обнажила кремовые чулочки и узкую полосочку плохо стиранного кружевного бельишко, задушила слова и замела пса.

Бóже мой (mein Gott)... Какáя погóда (was für ein Wetter)... Ух (uh)... И живóт болýт (und der Bauch tut weh). Это солонýна (das ist vom Pökelfleisch; сóль — Salz)! И когда же это всё кóнчится (und wann wird das alles enden)?

Наклонýв гóлову (den Kopf geneigt; **наклонýть** — neigen), бróсилась бáрышня в атáку (stürzte sich das Fräulein in die Attacke), прорвалáсь в ворóта (brach durch das Tor; **прорвáться** — durchbrechen), и на ýлице началó её вертéть, вертéть (und auf der Straße begann es sie zu drehen, zu drehen), раскýдывать (auseinanderzuwerfen), потóм завинтýло снéжным винтóм (dann wirbelte es sie in einer

Schneespirale; **засинтить** — zuschrauben, verdrehen), и она пропала (und sie verschwand; пропасть).

12

Боже мой... Какая погода... Ух... И живот болит. Это солонина! И когда же это всё кончится?

Наклонив голову, бросилась барышня в атаку, прорвалась в ворота, и на улице начало её вертеть, вертеть, раскидывать, потом завинтило снежным винтом, и она пропала.

А пёс остался в подворотне (aber der Hund blieb in der Toreinfahrt) и, страдая от изуродованного бока (und leidend an der entstellten Seite; *страдать; изуродовать* — verstümmeln, entstellen), прижался к холбдной стене (drückte sich an die kalte Wand; *прижаться* — sich andrücken), задохся (schnappte nach Luft; *задохнуться* — ersticken) и твёрдо решил (und beschloss fest), что больше отсюда никуда не пойдёт (dass er von hier aus nirgendwohin mehr gehen wird), тут и сдохнет в подворотне (hier in der Toreinfahrt krepieren wird; *сдохнуть* /ugs./ —krepieren, verrecken). Отчаяние повалило его (die Verzweiflung überwältigte ihn; *повалить* — umwerfen, überwältigen). На душё у него было до тогó больно и горько (in seiner Seele war es so schmerhaft

und bitter), до тогó одинóко и страшно (so einsam und schrecklich), что мéлкие собáчыи слёзы (dass kleine Hundetränen), как пупырыши (wie Pusteln), вылезáли из глаз (aus den Augen krochen; **вылезáть — herauskriechen**) и тут же засыхáли (und gleich vertrockneten).

13

А пёс остался в подворотне и, страдая от изуродованного бока, прижался к холодной стене, задохся и твёрдо решил, что больше отсюда никуда не пойдёт, тут и сдохнет в подворотне. Отчаяние повалило его. На душе у него было до того больно и горько, до того одиноко и страшно, что мелкие собачьи слёзы, как пупырыши, вылезали из глаз и тут же засыхали.

Испóрченный бок торчáл свалýвшимися промёрзшими кóмъями (die kaputte Seite ragte in verfilzten, durchgefrorenen Klumpen hervor; **испóртить — beschädigen, kaputtmachen; свалýться — verfilzen; промёрзнуть — durchfrieren**), а мéжду нýми глядéли кráсные зловéщие пятна обвáра (und zwischen ihnen blickten rote unheilverkündende Flecken der Verbrühung hervor; **зловéщий — unheilvoll**). До чегó бессмыíленны, тупыí, жестóки поварá (wie sinnlos, stumpf und grausam die Köche sind). — «Шáрик» онá назвалá егó

(„Scharik“ nannte sie ihn)... Како́й он к чёрту «Шáрик» (was zum Teufel ist er für ein „Scharik“)? Шáрик — это зна́чит крúглый (Scharik bedeutet rund), упитанный (wohlgenährt), глúпый (dumm), овсáнку жрёт (frisst Haferbrei; *овсáнка — Haferbrei*), сын знáтных родítелей (Sohn vornehmer Eltern), а он лохмáтый (und er ist zottelig), долговáзый (lang aufgeschossen; *вяз — Ulme*) и рвáный (und zerlumpt), шляйка поджáрая (magerer Köter; *поджáрый — hager, mager*), бездóмный пёс (hausloser = *herrenloser Hund*). Впрóчем, спасíбо на дóбром слóве (immerhin, danke für das gute Wort; *впрóчем — übrigens, immerhin*).

14

Испорченный бок торчал свалявшимися промёрзшими комьями, а между ними глядели красные зловещие пятна обвара. До чего бессмысленны, тупы, жестоки повара. — «Шáрик» она назвала его... Како́й он к чёрту «Шáрик»? Шáрик — это значит круглый, упитанный, глупый, овсянку жрёт, сын знатных родителей, а он лохматый, долговязый и рваный, шляйка поджарая, бездомный пёс. Впрочем, спасибо на добром слове.

Дверь чéрез ўлицу в Ѻрко освещённом магазíне хлóпнула (die Tür auf der anderen Straßenseite in einem

hell erleuchteten Laden knallte zu; *освещáть* — *beleuchten*) и из неё показался гражданин (und aus ihr erschien ein Bürger; *показáться* — *erscheinen, sich zeigen*). Именно гражданин (eben ein Bürger), а не товарищ (und kein Genosse; *товарищ* — *Genosse, Kamerad*), и даже — вернее всего (und sogar — am wahrscheinlichsten; *вéрный* — *richtig, wahr*), — господин (ein Herr). Ближе — яснее — господин (näher /betrachtet/ — klarer — ein Herr; *ясный* — *klar, deutlich*). А вы думаете (und Sie denken), я сужу по пальто (ich urteile nach dem Mantel)? Вздор (Unsinn). Пальто теперь очень многие и из пролетариев носят (einen Mantel tragen jetzt sehr viele, auch von den Proletariern). Прáвда (zwar; *правда* — *Wahrheit*), воротник не такие (sind die Kragen nicht solche), об этом и говорить нечего (darüber braucht man gar nicht zu reden; *нечего* — *es gibt nichts*), но всё же издали можно спутать (aber dennoch kann man sich aus der Ferne irren; *спутать* — *verwechseln*).

15

Дверь через улицу в ярко освещённом магазине хлопнула и из неё показался гражданин. Именно гражданин, а не товарищ, и даже — вернее всего, — господин. Ближе — яснее — господин. А вы думаете, я сужу по пальто? Вздор. Пальто теперь очень многие

и из пролетариев носят. Правда, воротники не такие, об этом и говорить нечего, но всё же издали можно спутать.

А вот по глазам (aber an den Augen) — тут уж и вблизи и издали не спутаешь (da verwechselt man weder in der Nähe noch aus der Ferne; *вблизи* — *in der Nähe*). О, глаза знаменательная вещь (oh, die Augen sind eine bedeutsame Sache; *знаменательный* — *bedeutsam, bezeichnend*). Вроде барометра (wie ein Barometer). Всё видно (alles ist zu sehen) у кого великая сущь в душё (bei wem große Dürre in der Seele herrscht; *сущь* — *Dürre, Trockenheit*), кто ни за что, ни про что может ткнуть носком сапога в ребра (wer ohne Grund mit der Stiefelspitze in die Rippen stoßen kann; *носок* — *Spitze /des Schuhs/; ребро*), а кто сам всякого боится (und wer selbst jeden fürchtet). Вот последнего холуя именно и приятно бывает тяпнуть за лодыжку (gerade den letzten Lakaien ist es angenehm, am Knöchel zu schnappen; *холуй* — *Lakai, Diener; тяпнуть* — *schnappen, packen; лодыжка* — *Knöchel, Fußgelenk*). Бойшься — получай (fürchtest du dich — kriegst du es). Раз бойшься — значит стоишь (wenn du dich fürchtest — dann verdienst du es)... Р-р-р...

Гау-гау (wau-wau)...

А вот по глазам — тут уж и вблизи и издали не спутаешь. О, глаза значительная вещь. Вроде барометра. Всё видно у кого великая сущь в душе, кто ни за что, ни про что может ткнуть носком сапога в рёбра, а кто сам всякого боится. Вот последнего холуя именно и приятно бывает тяпнуть за лодыжку. Боишься — получай. Раз боишься — значит стоишь... Р-р-р...

Гау-гау...

Господин уверенно пересёк в столбё метёли улицу (der Herr überquerte selbstsicher die Straße in einer Schneesturm-säule; **уверенный** — sicher, selbstsicher; **пересечь** — überqueren; **столб** — Säule; **метель** — Schneesturm) и двинулся в подворотню (und bewegte sich auf die Toreinfahrt zu; **двинуться** — sich in Bewegung setzen). Да, да (ja, ja), у этого всё видно (bei diesem ist alles zu sehen). Этот тухлой солонины лопать не станет (dieser wird kein ranziges Pökel-fleisch fressen; **тухлый** — verdorben, ranzig), а если где-нибудь ему её и подадут (und wenn man es ihm irgendwo auch vorsetzen wird; **подать** — geben, auftischen), поднимет такой скандал (wird er einen solchen Skandal machen; **поднять** — erheben), в газёты напишет (in die Zeitungen schreiben): меня, Филиппа Филипповича, обкормили

(mich, Philipp Philippovich, hat man mit schlechtem Essen vergiftet; *обкормить* — *überfüttern*).

17

Господин уверенно пересёк в столбе метели улицу и двинулся в подворотню. Да, да, у этого всё видно. Этот тухлой солонины лопать не станет, а если где-нибудь ему её и подадут, поднимет такой скандал, в газеты напишет: меня, Филиппа Филипповича, обкормили.

Вот он всё ближе и ближе (da ist er immer näher und näher). Этот ест обильно и не ворует (dieser isst reichlich und stiehlt nicht), этот не станет пинать ногой (dieser wird nicht mit dem Fuß treten; *пинать* — *mit dem Fuß treten, stoßen*), но и сам никого не бойтся (aber er fürchtet auch selbst niemanden), а не бойтся потому (und er fürchtet nicht, weil; *потому* — *deshalb*), что вечно сыт (er ewig satt ist). Он умственного труда господин (er ist ein Herr geistiger Arbeit; *умственный* — *geistig, intellektuell*), с французской остроконечной бородкой (mit einem französischen spitzen Bärtchen; *борода* — *Bart*) и усами седыми (und grauen Schnurrbarthaaren; *усы* — *Schnurrbart*), пушистыми и лихими (buschigen und verwegenen; *пушистый* — *flau-mig, buschig*; *лихой* — *kühn, verwegen*), как у французских

рыцарей (wie bei französischen Rittern), но запах по метёли от него летит скверный (aber der Geruch, der von ihm durch den Schneesturm weht, ist scheußlich; *лететь* — *fliegen, wehen*; *скверный* — *schlecht, scheußlich*), больницей (nach Krankenhaus). И сигарой (und nach Zigarre).

Какого же лешего (was zum Teufel: „welchen Waldgeist“; *леший* — *Waldgeist, Waldteufel*), спрашивается (fragt man sich), носило его в кооператив Центрохоза (trieb ihn in die Genossenschaft des Zentralhaushalts; *носить* — *tragen, /hier:/ treiben; хоз* — *Abk. für хозяйство — Haushalt, Wirtschaft*)?

18

Вот он всё ближе и ближе. Этот ест обильно и не ворует, этот не станет пинать ногой, но и сам никого не боится, а не боится потому, что вечно сыт. Он умственного труда господин, с французской остроконечной бородкой и усами седыми, пушистыми и лихими, как у французских рыцарей, но запах по метели от него летит скверный, больницей. И сигарой.

Какого же лешего, спрашивается, носило его в кооператив Центрохоза?

Вот он р́ядом (da ist er daneben)... Чего́ ждёт (worauf wartet er)? У-у-у-у (u-u-u-u)... Что он мог покупать в дрянном магазинишке (was konnte er in dem elenden Lädchen kaufen; **дрянь** — *Schund, Mist; магазин* — *Laden*), р́азве ему́ мало охотного р́яда¹ (ist ihm denn die Jagdreihe nicht genug = reicht ihm denn nicht der Jagdmarkt; **ряд** — *Reihe, /hier:/ Markt*)? Что тако́е (was ist das)? Колбасу́ (Wurst). Господи́н (mein Herr), если бы вы ви́дели (wenn Sie gesehen hätten), из чего́ эту колбасу́ дёлают (woraus man diese Wurst macht), вы бы близко не подошл́ к магази́ну (wären Sie dem Laden nicht nahe gekommen = hätten sich dem Laden nicht genähert; **близко** — *nah*). Отда́йте её мне (geben Sie sie mir ab).

Пёс собрал остаток сил (der Hund sammelte den Rest /seiner/ Kräfte) и в безумии пополз из подворотни на тротуáр (und kroch im Wahnsinn aus der Toreinfahrt auf den Bürgersteig; **ползти**).

Вы́ога захлóпала из ружъя над головой́ (der Schneesturm knallte aus dem Gewehr über dem Kopf; **захлóпать** — *zuklappen, knallen*), взметнúла громáдные бу́квы полотни́ного плакáта (wirbelte riesige Buchstaben eines Leinenplakats auf; **взметнúть**; **громáдный** — *riesig, gewaltig; полотни́о* — *Leinwand*) «Возмо́жно ли омоложе́ние (ist Verjüngung möglich)?».

1 In Moskau war der „Охотный ряд“ historisch eine Straße mit hochwertigen Lebensmittelgeschäften.

Вот он рядом... Чего ждёт? У-у-у-у... Что он мог покупать в дрянном магазинишке, разве ему мало охотного ряда? Что такое? Колбасу. Господин, если бы вы видели, из чего эту колбасу делают, вы бы близко не подошли к магазину. Отдайте её мне.

Пёс собрал остаток сил и в безумии пополз из подворотни на тротуар.

Выюга захлопала из ружья над головой, взметнула громадные буквы полотняного плаката «Возможно ли омоложение?».

Натурáльно, возможнó (natürlich möglich). Зáпах омолодíл менé (der Geruch verjüngte mich), пóднял с брюха (hob /mich/ vom Bauch), жгúчими волнáми стесníл двóе сýток пустýющий желúдок (beengte mit brennenden Wellen den seit zwei Tagen leeren Magen; *стеснить* — beengen, einen-gen; *сýтки* — 24 Stunden; *пустовáть* — leer stehen), зáпах (der Geruch), победíвший больни́цу (der das Krankenhaus besiegte), ráйский зáпах рýбленой кобы́лы с чесноком и пéрцем (der paradiesische Geruch von gehackter Stute mit Knoblauch und Pfeffer; *рубить* — hauen). Чýвствую (ich fühle), знáю (ich weiß) — в прáвом кармáне шýбы у негó колбасá (in der rechten Tasche seines Pelzes ist die Wurst).

Он надо мнóй (er ist über mir). О, мой властитель (oh, mein Herrscher)! Глянь на меня (schau auf mich). Я умираю (ich sterbe). Рáбская на́ша душá (unsere sklavische Seele), пóдлая дóля (niederträchtiges Schicksal; *пóдлый* — *gemein, niederträchtig*)!

20

Натурально, возможно. Запах омолодил меня, поднял с брюха, жгучими волнами стеснил двое суток пустующий желудок, запах, победивший больницу, райский запах рубленой кобылы с чесноком и перцем. Чувствую, знаю — в правом кармане шубы у него колбаса. Он надо мной. О, мой властитель! Глянь на меня. Я умираю. Рабская наша душа, подлая доля!

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/ verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adoptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher

und Online-Shop

www.easyoriginal.com